

Drama Panorama 1

Barbora Schnelle (Hrsg.)

**Von Masochisten und
Mamma-Guerillas**

Neue tschechische Dramatik

unter Mitarbeit von
Henning Bochert

Neofelis Verlag

Inhalt

- 7 // **Barbora Schnelle / Matthias Naumann**
Theatertexte als Lesestoff. Die Reihe *Drama Panorama*
- 9 // **Barbora Schnelle**
Von Masochisten und Mamma-Guerillas.
Tschechische Dramatik auf der Suche nach
theatralen Gegenwartsbildern
- 33 // **Roman Sikora**
Bekenntnis eines Masochisten
- 91 // **S. d. Ch.**
Der letzte Gänsebraten
- 127 // **Anna Saavedra**
Geheimbericht vom Planeten der Mütter / Mamma-Guerilla
- 171 // **Kateřina Rudčenkóv**
Zeit des Kirschauchs
- 207 // **Eva Prchalov**
Sticken und Ersticken

- 243 // **Tomáš Vůjtek**
Die Anhörung
- 307 // **David Drábek**
Einsame Spitze
- 345 // **David Zábanský**
Der Schauspieler und Schreiner Majer äußert sich
zum Zustand seines Heimatlandes
- 369 // **Petra Hůlová**
Zelle Nummer
- 406 // Autor*innen
- 412 // Uraufführungen der abgedruckten Stücke
- 413 // Abbildungsverzeichnis
- 414 // Copyrightnachweise

Theatertexte als Lesestoff

Die Reihe *Drama Panorama*

Dieses Buch ist der erste Band der Reihe *Drama Panorama*, die der Neofelis Verlag zusammen mit dem Verein Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V. konzipiert hat und in der aktuelle Theatertexte in themen- oder länderspezifischen Bänden veröffentlicht werden.

Als Projekt wurde Drama Panorama 2009 gegründet, um Theaterübersetzer*innen und Theaterautor*innen untereinander zu vernetzen und sie mit dem praktischen Theaterbetrieb in Kontakt zu bringen. In Workshops, Drama-Panorama-Cafés und thematisch ausgerichteten Podiumsdiskussionen (z. B. *Herausforderungen beim Übersetzen von Theaterstücken*, Ballhaus Ost, Berlin, 2009, *Ersetzen Theateragenturen zunehmend die Dramaturgie?*, Hebbel am Ufer 3, Berlin, 2010, oder *Welttheater verstehen – Übertitelung, Einsprechen und andere Krücken*, Hebbel am Ufer 3, 2011, u. a.) suchten wir nach Antworten auf Fragen, die uns bewegten. Es entstanden diverse weitere Formate, durch die wir die Arbeit der Theaterübersetzer*innen und -autor*innen unterstützten, aber auch Raum für Präsentationen neuer Dramatik schufen – von Lesungen, die gemeinsam von Dramatiker*innen und ihren Übersetzer*innen bestritten wurden, über Präsentationen von Auszügen aus frisch übersetzten, aktuellen Stücken („Theaterübersetzer*innen unplugged“) bis hin zu länderspezifischen Projekten (z. B. zu serbischer Dramatik). Alle Formate beinhalten Diskussionen mit dem Publikum und interne Fachgespräche mit dem Ziel, Theater und Öffentlichkeit für die Arbeit von Theaterautor*innen und -übersetzer*innen zu sensibilisieren.

Drama Panorama, zunächst bei der Europäischen Ost-West-Akademie für Kultur und Medien als Projekt angesiedelt und seit 2013 eingetragener Verein, entwickelt weitere Formate, um sich mit aktuellen

gesellschaftspolitischen Themen auf der Bühne auseinanderzusetzen. So entstand z. B. die internationale Koproduktion mit dem russischen Theater Pokolenyi 67/871 – *Leningrader Blockade – Tragödie und Mythos*, für das die Dokumentartheaterautorin Elena Gremina ein Stück anhand von Originaldokumenten und Interviews mit Überlebenden der Blockade geschrieben hat (UA: 08.09.2017, Theater unterm Dach, Berlin).

Zu einem der Kernprojekte innerhalb von Drama Panorama gehört seit 2014 das Festival tschechischer Gegenwartsdramatik *Ein Stück: Tschechien*, das die Vorlage für diesen ersten Band der neuen Buchreihe lieferte. Für den Neofelis Verlag bildet Theater & Performance seit der Gründung des Verlags 2011 einen zentralen Schwerpunkt, in dem nicht nur rein theaterwissenschaftliche Bände, sondern z. B. auch die das Festival *Fatzer Tage* begleitende Reihe der *Mülheimer Fatzerbücher* erscheinen. Insofern stellt die Gründung der *Drama-Panorama*-Reihe eine logische Konsequenz der langjährigen Beschäftigung mit dem Theater der Gegenwart im Verlag dar.

Theaterstücke zu verlegen, bedeutet einerseits immer, einen Teilprozess beim Entstehen einer Inszenierung zu isolieren, den Text, der als gesprochenes Wort auf der Bühne seine Präsenz durch die Schauspieler*innen erfahren soll; andererseits lenkt die Veröffentlichung den Blick auf den Theatertext als Literatur und mag ihm so auch den Weg zu weiteren Inszenierungen eröffnen. In diesem Bewusstsein bewegen wir uns mit Freude an der Grenze zwischen dem Literarischen und dem Theatralen und setzen unsere Leser*innen dem Abenteuer aus, Theater im Kopf entstehen zu lassen, in der Hoffnung, mit unserer Reihe ein lebendiges Forum für internationale Dramatik im deutschsprachigen Raum zu schaffen.

Berlin, März 2018

Barbora Schnelle / Matthias Naumann

Translation of this book was supported by the
Ministry of Culture of the Czech Republic.



MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC

Herausgegeben mit freundlicher Unterstützung des
Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds.
Kniha vychází za podpory Česko-německého
fondu budoucnosti.



This publication was supported by DILIA –
Theatre, Literary, Audiovisual Agency,
Association, Prague, Czech Republic.



This book was published in cooperation with the Arts and Theatre Institute.
www.idu.cz | www.performczech.cz



Das Buch entstand in Kooperation mit Drama Panorama:
Forum für Übersetzung und Theater e. V. und dem Festival *Ein Stück: Tschechien*,
veranstaltet von Drama Panorama und dem Tschechischen Zentrum Berlin.



TSCHECHISCHES ZENTRUM
ČESKÉ CENTRUM



forum für übersetzung
und theater e.v.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese
Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© 2018 Neofelis Verlag GmbH, Berlin
www.neofelis-verlag.de
Alle Rechte vorbehalten.

Umschlaggestaltung: Marija Skara
Lektorat & Satz: Neofelis Verlag (mn / ae)
Druck: PRESSEL Digitaler Produktionsdruck, Remshalden
Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Papier.
ISBN (Print): 978-3-95808-214-4
ISBN (PDF): 978-3-95808-264-9